

ности, стилистически повышенные и эмоционально-экспрессивные. Чаще всего в обоих языках используются формулы одного предиката и в большинстве случаев одного интенсификатора.

М. Шевченко

ФОНЕТИЧЕСКАЯ АССИМИЛЯЦИЯ АНГЛИЦИЗМОВ В ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ

Несмотря на консервативность японского языка в таких аспектах, как грамматика и письменность, в словарном составе отмечается большое количество заимствований. Вместе с тем следует обратить внимание на то, что иностранные слова, в данном случае англицизмы, при заимствовании подвергаются фонетической ассимиляции вследствие больших различий фонетических систем двух языков.

Как показал анализ заимствований, отобранных из учебных пособий по японскому языку, ассимиляция происходит в соответствии со следующими определенными закономерностями.

1. Для японского языка нехарактерно скопление согласных, т.к. язык является слоговым. Соответственно, если в английском языке стоят два и более согласных подряд, то в японском между согласными будут вставляться гласные /i/, /u/: *kurisumasu* 'Christmas', *miruku* 'milk'. Если слово заканчивается на согласный, то при ассимиляции чаще всего ему будет соответствовать слог из ряда на /u/: *tenisu* 'tennis', *kurasu* 'class', а в случае с финальными дентальными взрывными *t/d* – на /o/: *Dizuniirando* 'Disneyland'. Если слово заканчивается на взрывные *p, d, t, g*, перед которыми стоит гласный звук, то в связи с особенностями ритмоакцентной структуры японского языка при заимствовании наблюдается удвоение согласного: *appu* 'up', *basuketto* 'basket', *beddo* 'bed'.

2. Для передачи несвойственных японскому языку звуков подбираются максимально похожие варианты произнесения заимствованного слова. Например, латеральный альвеолярный сонант /l/ будет заменяться на одноударный /ɾ/: *aruminiumu* 'aluminium', *doriru* 'drill'. Глухой и звонкий межзубные спиранты /θ/, /ð/ передаются звуками /s/ и /dz/ соответственно: *rizumu* 'rhythm', *aasu* 'earth', *arugorizumu* 'algorithm'. Губно-зубной щелевой /v/ заменяется на /b/: *bitamin* 'vitamin'.

3. Долгие гласные и дифтонги передаются с помощью дополнительной моры, что находит отражение на письме в виде удвоения гласной: *gaaru* 'girl', *compyuuta* 'computer', при этом ассимиляция дифтонга зависит от ядра дифтонга: *teeburu* 'table', *keeki* 'cake'.

4. Достаточно интересным является тот факт, что английское слово при заимствовании может для удобства сокращаться, так как длина исконно японских слов обычно не превышает двух-трех слогов: *terebi* 'television', *taipu* 'typewriter'. Однако есть и исключения. Слово *neru* образовано из английского *flannel* 'фланель', а *ketto* из *blanket* 'одеяло'. В данном случае взяты последние слоги английских слов.

Таким образом, при заимствовании англицизмы подвергаются фонетической ассимиляции в японском языке, которая выражается в замене не существующих в японском языке звуков и учете слогового типа японского языка и количественного ударения.